

سُرَاطِ امْتِزَا

ولایاتده ودرسمادته محل
اقامتله کوندرلك اوزره
سنه لکی ۷۰ اتی ایانی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
الحق اوزره سنه لکی ۵۰
اتی ایانی ۳۰ غروشه در.
آونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوچینی نومرو دن
اعتباراً برسنه لك ویاخود
اتی ایانی اولارق قید
اولنور .

سُرَاطِ امْتِزَا

۱۳۰۷

محل اداره سی

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنه محمود بك
مطبوعه سیدر .
امور اداره و تحریک به متعلق
خصوصات ایچون محمدرضا
افندی نامنه مراجعت
اولنلیدر درج اولغیان
اوراق اتاده اولغاز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هرکون آجقدیر .

مقالات علمی و فنی نك واسطه انتشاری ، كلزار اوبیانك بخیطه آتاربر

Directeur Mehmed Riza

مربی : محمد رضا

نومرو ۱۰ ♦

سر محرری : توفیق

نسخه سی ۵ ♦ پاره یه در



مشهور چالغی مدام هارقله دارقله

La célèbre Artiste Lyrique Madame Haricléa Darclée

بالکز جهت دنیویه آرار . ملت اسلامیة نك
تربیه اصایه سی قسم اوله مبتنی یعنی امور و معاد
ملاتی شرع و دیانته تطبیق ایله دنیا و عقبایی
جمع ایدرك سعادت دارخی محتوی بولدیفته
بنامه اجله اسلاف كرك صورت جسمانیة
و كرك صفت روحانیة نك موجب و مقتضی
اولدینی احتیاجات و اشتیاقانی اكل و استكماله
سعی و غیرت ایدرل ایدی . بونككه برابر
قدمای اسلامك آمال و افكارای اعلاى دین
و شریعت مصروف و معطوف اولغله آنلرك
نظر نده (دنیا) ثبوت اخرویه بی استحصاله
مدار بردار بیقرار اولدیغندن مراتب باقیه
احراز ایچون دنیا به اعتبار ایدولور و جهاد
و غزایی اختیار ایله بوبوله مال و جان ایثار
و فدا اولهرق احیای ملك و ملت چاییشولور
ایدی . نته کیم مآثر اسلافی اثبات ایچون
اقتصادی عربستاندن بدأ ایله اقطار شرق
و غربه قدر امتداد ایدن فتوحات و مظفراتی
كوستر یورمك كافیدر . ایسته بور ایطه
مقدسہ یعنی محبت دینیہ و متابعت شریعه
عموماً انبای ملك اذهان و افكار نده تقرر
ایدرك تربیه عمومیہ بر نقطه اصلیه اجتماع
ایلمش اولدیغندن افراد امت متحد الآمال
و متوافق الافعال اولغله هر قفق مؤمن
و موحد تصادف ایلمش اولسه كندوسنده
رایحه حب آخرت استنجام اولور ایدی .
بعض کیمسهلر بالفرض اغفالات خارجیہ
و اخلاعات مارجیه به قایلویده ذهنلر نیچه
بشقہ بر معنی تصور ایتمش اولسهلر بیله تربیه
عمومیہ غالب مطلق اولغله آکا مخالفت
ایده میوب چار و ناچار عمومیہ انبایه مجبور
اولدقلازندن مضمرات ذهنیهلری حکمسز
قالور ایدی .

امتلر هر هانکی دین و شریعتہ متمسك
اولور ایسه اولسون تربیه عمومیة ملك اساسی
تمایلات ملیه به جهت وحدتك حصولندن
عبارت اولغله هر ملك روح و قوقی به جهت
وحدتدر . تربیه عمومیہ سی بر جهت وحدته
مستند اولیان ملترك بالطبع آمال و افكارای
متشنت و متفرق اولقی لازم کله چکسندن

بو عالم امكاده بادار اوله ماز . اجزای
مترکبه سی طایغولور کیدر .

عارف حکمت

شاعر معالی منزلات هر سكلی عارف
حكمت بك افندی حضر تلیريك آثار بر كزیده
استادانه لریله شرفیاب اولمقده بولنان [رستلی
غزته] نك كچن هفتگی نسخه نفیسه سی ده
مشار ایلك ایکی غزل بر جستله لریله موشح
ایدی .

بونردن برنجیسی بدایع پرستانه قدوم
بهاری تبشیر ایدیور ، ایكنجیسی ده فیض
طبیعی كوستر یور .

ایكیسی ده كوزل ، هله :

ترتیب عیش و نوشه ساقی شتاب كوستر
نخور جام عشقم صهای ناب كوستر
مطالعیه مصدر بولنان ایكنجی غزل ، بعض
اسلاف سخورانه میدان امتحان اولان بر
زمین لطیفده اولغله بك بی بدل دوشمشدر .
اوت ! اسلافدن بعض اهل عرفان
بووایدنه خامه ران اولمشدر . از جمله :

بهاری نیلرز اول كدندار غنچه فك
كولوب آچلمسی يك نو بهاره دكتر می

یك لطیفك قائل اولان نائی ، قدیم [۱] ، بو
زمینده بر غزل تنظیم ایلمشدر . غزل
مذكوره لك زیاده جالب نظر :

ای شهنجه كار برهیز اول فرق زهده می ریز
دستبند بازیدك جام شراب كوستر
یت رندانه سیدر .

بومیدانده وجدی [۲] ، نشاطی ده [۳]
سمند خامه لرینه مهمیززن بلاغت اولمشدر .

[۱] نائی — اسانده شمرای عثمانیه دندر .
(۱۰۷۷) تاریخنده احوال ایشدر .
[۲] وجدی — عثمانی شاعر لریك سرآمد
ندندر . شمری بك حساسه در . غزل كوالفده
نشاطی به مرجع كور بنور . (۱۰۷۳) ده شهیداً
وفات ایشدر .

[۳] نشاطی — مشایخ مولویه دندر . ذقایی
اشعار فارسیه به واقف اولغله برابر غزل كوالفده
عصر نك وجدی ایدی . (۱۰۸۰) ده احوال
ایشدر .

نشاطینك غزلندن خاطر مده یالكنز :
رسم ایله بزم عشقی ای مانی ، محبت [۱]
اول بزمه جان زاری نار بر باب كوستر
ییتی قالش . فقط وجدینك غزلی كاملاً
آرایش حافظه درویشانه مدر . خیال جهتیله
ناملینك ده ، نشاطینك ده فخر لنه فائقدر .
یازمه یوده كور یكز :

لعلك تبسم ایله پر آب و ناب كوستر
یاقوت سرخ ایچینده درخوشاب كوستر
می ایچ كه روی آلك اولسون ینه خوی افشان
آب ایچره آتشی كور آتشده آب كوستر
عكس رخسكه ایله آیینی منور
آغوش مهده رخشان بر آفتاب كوستر

ایچه لبك كشاده اهل نیسازه اما
هر بر سؤاله غمزك حاضر جواب كوستر
آب حیات وصلك خوابنده جانہ عرض ایت
دلشنه امیده باری سراب كوستر

كستاخ چشمه ایچه روی دلی نمایان
آیینه رخكده نك حجاب كوستر
سرمست دلشكسته دوش پای چشم مسته
معمار لطفه كندك خانه خراب كوستر

صوندقچه تركس جام اول مست نازه ساقی
صد چشم مبتلای آند حباب كوستر
واری جواب سویلر بونو زمینه وجدی
شمر كده اهل نظمه تازه خطاب كوستر
بوغزلی تشكیل ایدن اییلك ایچنده
— فقیره كوره — لك شاعرانه سی :

عكس رخسكه ایله آیینی منور
آغوش مهده رخشان بر آفتاب كوستر
یتیدر . بویته :

می ایچ كه روی آلك اولسون ینه خوی افشان
آب ایچره آتشی كور آتشده آب كوستر
یتقی ترجیح ایدنلر اكثریت قازانه چقلرنده
شبه ایدلز . فقط بكا اوبری دها پارلاق
كور ییور .

صاحب خرابلكده بویله برغزلی وار ،
مطالعی ارباب طبیعتك خوشنه كیمزه سده :
[۱] مانی ملوك ساسانیانن برام بن هرمزك
زماننده اشهار ایتمش بر تافاش اسمیدر .

رسعنده ای مصور دقت ایدوب مسیانه
چشمن او مست نازك آرنیم خواب کوستر
یفتی بکنیمه جك بر سخن شناس ارانه
اولنه ماز .

زاده طبع باك جناب حكمت اسكي
خاطر ملری تدكاره وسیله اولدینی كی طبع
درویشانه مده كشایش ویردیکندن بوزمینه
برغزلده بن سولدم . بو بر آرزوی دلدر ،
حد ناشناسق صایلماز ظن ایدرم :

غزل

تیرنگاه یازه آج سینه تاب کوستر
اغیاره قارشی کولك عالی جناب کوستر
میخانده کوروبده طعن اچمه رنده زاهد
عرض نیازه لایق بر باشقه باب کوستر
برقاج قدح دهاصون بن بی نوایه لطفایت
ای ساقی دل افکن صكره حساب کوستر
همواره قلمه بیداد مست و خراب عشقه
کاهیجه الفات ایت کاهی عتاب کوستر
كشف ایلدم سراسر دلده نوارسه بنهان
جانان دنجو وصفی فصل الخططاب کوستر

شیخ وصفی

امضای حاری اولمیان آثار و مقالات سر
محرر مه عاقد .

مصاحبه

استفاضه

زمان زمان صحائف معتبره مطبوعاتی
تنویر ایدن لسان بحث مهی . مختلف زمینلر
تشکیل ایتش و بر درجه قدر متباین افکار
و مطالعاتده مصدر اولمشدر . بو مسئلهده
تباین افکار و مطالعاتی انتاج ایدن اسباب
خلاصه ایدیه جك اولورسه بر نتیجه استنباط
اولنورکه ، اوده اوروپا لسانلرینك قواعد
وضوایلمشده کی انتظام و مکملیه نظراً ،
لسان عثمانیك هنوز محتاج اصلاح بر حالده ،
همده بر حال پریشانیده بولفسیدر !

زمان هر مسئلهده ترقی به تابع اولدینی ؛
ترقی آرزوسی ، ترقی اشتیاقی انسانیتك
مقتضیات طبیعیه سندن بولدینی جهته
لسانمزلده محتاج اصلاح اولمسنه و تحسینی
برقاندھا تسهیل ایلیه جك وسائلك استكمالیه
علوم و فون متداوله چه ساحه آرای حصول
اولان ترقی ایدن لسان عثمانیكده حصه دار
ایلك ایستلمسنه بر شی دینه من . بالعکس
بویله بر مقصد مهمك استحصانه بذل همت
ایدنارك مساعی و اقداماتی مشكور اولوق
لازم کایر ، بوصورت ترقی مشتاقانجه تقدیر
و تجلهده شایان کوریلور . آنجیق الله
بولسان وسائلك فقدان کلی مرتبسنه
تجزیل ایدلك ایستلمسی ، ضبط و تدوین
ایدیان قواعد لسانیه مزك پریشانلغته حکم
ایدیلدرک ، اصلاحنه یكاه چاره اولوق
اوزره فرانسه زجه و یا سائر اجنبی لسانلری
قواعدینك قبول و نقلنه حکمه یقین بر نمایل
کوستر سلیده افراطدن بشقه بر شیئه حمل
اولنه ماز . اوت ، لسانمزلك اصلاح و تنکمی
چاره سی حصراً لسانه اجنبیه قواعد وضوای
بطنك نقلنده آراق ، اوقواعد و ضوابطی
عیناً ترجمه و تطبیقه قالدیشیق ترقیسی آرزو
ایدیان لسانمزلر ایچون معکوساً متناسب بر
مانعه ، بر سکنه دیمکدر .

لسانمزلر غایت دقیق ، غایت مهم
وناژك بر مسئلهدر . مثلاً ، حیات قیمتدارینك
مهم بر قسده سی صرف ایله خیلی آثار نأقعه
واشعار بدیعه وجوده کتیرمش بر ادیب
و شاعرک قدرت ادیبه و ماهیت شاعرانه سی
برقاج سطرلی اثری ، یالکیز بر ایکی یاقی
اوقونقله تعین ایدلمش اوله جفته قائل اولوق ؛
بر محررک حائر اولدینی اقتدار و احاطه نهك
درجه سنه بر و یا ایکی مقاله سیله حکم ایتك
کی خود سرانه تكمالك ، طغفانه شیوهرلرک
بالخاصه لسان مسئله سندن ذره قدر تأثیر
اوله ماز . اوله معکوس بوللرده ترقی انتظام
رنده بولدیجه ، اودرلو مطالعات سخیفه
حجت ناطقه صرفان صورتده تاقی ایدلیکجه
ترکجه نامیله میدانه چیقار یلان آثارد : —
ارض موات — اعصار خورده — سلسبیل

آلاو — حسن اسمر پشدریمک — دهانه
واسع — شامت مجنحه — فجائی فحیمه
— واحه فرام — نظره سنکین —
شعاعات حراریه — کبی کوندن کونه
تعدادی قابل اوله میه جق تراکب و افادات
صحائف بیان و مطبوعاتی استیلایه باشلار ،
افهام و استفهام مرام بالطبع کوجلشیر ،
صكره . . اوت صكرهده او عبارات
و تراکیک حل و ادراکی بر مفتاحه احتیاج
کوستر . آنا لسانیه یازلمش آثار مطالعه سی ،
ارباب استفاضه و اشتیاقی بحق قرین باس
و تحسیر ایلر .

تکمل و اختصاص اربابنك بوبایدکی
فکرلری ، رأیلری هان بر نقطهده انجاده
قریبیدر . او دقیقه شناساندن بری بزه
سنه لرحه لسانمزلك بك چوق نكاه و غوامضی
افهامه بذل اجل اهتمام ایلدرک نتیجه سنده :
یکاه سوکیلمزدر لسان عثمانی
لسانمزلر هر قوم ایچون جلیدر
مدار تربیت انسان ایچون تعلیمدر
تعلیمكده مداری لسان ملیدر
طرز بدیعنده برده درس حکمت و برمشدر .
لسان عثمانیك لطافتنه ، اوسا حرا نه تأثیر
و نفوذیه واقف اولان بر سخنور مزده :

ای طالب فن شعر و انشا

لازم سکا فارسی لسانی

زیرا بولسان خوش ادا در

پیرایه شاهد معانی

قطعه سیله بیوک بر حقیقت بیلدیر یور .

بوساده و فقط بك بیسوك ، بك مهم

حکمت و حقیقتدن آلدینی فیضه بر سبی

دمادمه ، بر اجتهاد فوق العاده ایله انبساط

و برهرك لسانا ادباً ترقیز اسبابی زمان

زمان افهامده ، زمین زمین تشریحده

اظهار ایلدیکی وقوف و استطاعتله لساننه

ماییت و مملکتی درجه سنه محبت و حرمتی

بولان ارباب حقیقتیله مقنون ایدن بر

صاحب همتزده بویمشده سبیلزاده و هی نك :

هرلسانك عربی منتخبیدر چاپی

فارسی کرچه ایدر طبعه لطافت ابراث